

F I S U — Bulletin

BP. 75

Louvain — BELGIQUE

No. 2, 1966.

Basic Fitness Tests, by E. A. Fleishman.

Physical education specialists, school officials and parents advocate the need for specific guidance on how to assess the individual physical ability and progress and the effectiveness of respective programmes.

To meet this need a project entitled «*The development of criteria of physical proficiency*» was sponsored by the *Office of Naval Research* and carried out at *Yale University*. The *basic fitness tests* are a product of this research work.

The following principal fitness factors were identified:

Extent Flexibility: The Ability to flex and stretch the trunk as much as possible forward, laterally and backwards.

Dynamic flexibility: The ability to make repeated, rapid flexing movements.

Explosive strength: The ability to expend maximum energy in one or a series of explosive actions. This factor is distinct from other strength factors seeing that it

N.º 2, 1966.

Testes básicos de aptidão física, por E. A. Fleishman.

Especialistas em educação física, funcionários escolares e pais advogam a necessidade de uma orientação específica sobre a forma de avaliar a capacidade física e o progresso individuais e a eficiência dos programas respectivos.

A fim de enfrentar esta necessidade, um projecto intitulado «*O desenvolvimento dos critérios da capacidade física*», foi patrocinado pela *Repartição de Investigação Naval* e executado na *Universidade de Yale*. Os testes básicos de aptidão física são um produto deste trabalho de investigação.

Foram identificados os seguintes factores principais de aptidão física:

Flexibilidade de extensão: Capacidade para flectir e estender o tronco, tanto quanto possível, para a frente, lateralmente e para trás.

Flexibilidade dinâmica: Capacidade de fazer movimento repetidos e rápidos de flexão.

Força explosiva: Capacidade de dispendir energia máxima em um ou uma série de actos explosivos. Este factor é distinto de outros factores relativos à força, visto

requires the mobilisation of energy for a burst of effort.

Static strength: The maximum and continuous effort which a subject can exert for a brief period of time. In contrast to other factors, this is the force exerted against external actions (e. g. lifting heavy weights, squeezing a dynamometer), rather than supporting or propelling the body's own weight.

Dynamic strength: The ability to exert muscle force repeatedly and continuously; it represents muscular resistance to fatigue. Tests measuring this factor show the power of the muscles to propel and support the body for prolonged periods.

Trunk strength: This is a more limited dynamic strength factor which is specific to respective muscles, particularly to the abdominal ones.

Body coordination: The ability to coordinate the simultaneous actions of different parts of the body.

Body equilibrium: The ability of an individual to maintain his equilibrium despite outside forces and where he has to depend mainly on non visual (e. g. vestibular and kinesthetic) stimuli.

Stamina: The capacity to continue maximum efforts. It corresponds to the cardio-vascular endurance.

requerer a mobilização de energia para um esforço «explosivo».

Força estática: É o máximo esforço contínuo que um indivíduo pode exercer durante um período curto de tempo. Em contraste com outros factores, é a força exercida contra acções externas (p. ex. levantar grandes pesos, apertar um dinamómetro), mais do que suportar ou impelir o peso do próprio corpo.

Força dinâmica: É a capacidade para exercer repetidamente e continuamente a força muscular; representa a resistência muscular à fadiga. Os testes que medem este factor mostram o poder dos músculos para impelir e suportar o corpo durante longos períodos.

Força do tronco: É um factor mais limitado da força dinâmica específica dos músculos respectivos, em particular dos músculos abdominais.

Coordenação corporal: Capacidade para coordenar acções simultâneas de diferentes partes do corpo.

Equilíbrio do corpo: Capacidade individual para manter o equilíbrio, apesar de forças exteriores e onde ele depende principalmente de estímulos não visuais (p. ex. vestibulares e quínestésicos).

Vigor: Capacidade de continuar um esforço máximo. Corresponde à resistência cardiovascular.

ARGENTINA

Gymnos

Escuela Universitaria de Educación Física

Tucuman

No. 4, 1966.

«*Biologism*», «*psychologism*» and «*sociologism*», by F. Rodriguez Facal.

Physical Education problems are developing nowadays according to the above mentioned terms which «twist» them partially.

What should be harmonious interaction produced by a rational scientific criterion in view of a constant improvement, was changed into false dilemmas which result in quackery and improvisation. Subjectivism subs-

ARGENTINA

Tucuman

N.º 4, 1966.

«*Biologismo*», «*psicologismo*» e «*sociologismo*», por F. Rodriguez Facal.

Os problemas da educação física desenvolvem-se actualmente conforme os termos acima que parcialmente os «torcem».

O que deveria ser interacção harmoniosa produzida por um critério científico racional, em vista ao aperfeiçoamento constante, converteu-se em falsos dilemas que resultam em charlatanice e improvisação. O sub-

stituted the scientific spirit and «a priorisms» and incomprehensible words substituted rational concepts.

Confrontation of methods is done in a discursive way without taking into account the objectives in view.

It is why the basic knowledge of physical education teachers should be the Biologic sciences and Pedagogy.

An answer regarding callistenics, by Alberto Langlade.

«Callistenics» is a non evolved and unoriginal system that resulted from the adaptation of techniques coming from the Swedish (Ling and followers) and the German (Guthmuths, Jahn, Clias) schools, by Catherine Beecker and Dio Dewes; it was introduced in the U. S. A. by R. Jeffries Roberts and William Wood and scientifically studied by William Skarstrom.

The effects of callistenics depend above all on the people who teach it and not on its intrinsic value. It is not satisfactory for a good body training, specially on account of its essentially segmentary character.

jectivismo substituiu o espírito científico e os apriorismos e palavras incompreensíveis substituíram os conceitos racionais.

A confrontação de métodos é feita em forma discursiva e sem atender aos objetivos em vista.

É por isso que os conhecimentos básicos do professor de educação física, devem ser as Ciências biológicas e a Pedagogia.

Uma resposta acerca da calistenia, por Alberto Langlade.

A «calistenia» é um sistema não evoluído e sem originalidade que resultou da adaptação de técnicas oriundas das Escolas sueca (Ling e continuadores) e alemã (Guthmuths, Jahn, Clias) por Catherine Beecker e Dio Dewes; ele foi introduzido nos E. U. A. por R. Jeffries Roberts e William Wood e estudado cientificamente por William Skarstrom.

Os efeitos da calistenia dependem sobretudo de quem a ensina e não do seu valor intrínseco. Ela não satisfaz para uma boa formação corporal, nomeadamente pelo seu carácter essencialmente segmentar.

BELGIUM

BÉLGICA

Sport

Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture

21, Rue des Minimes

Brussels

Bruxelas

No. 4, 1966.

N.º 4, 1966.

The problems of physical inactivity in the modern technique, by Erik Bolinder.

Technical development was formerly characterized sometimes by a great and difficult body work also presenting positive and varied organic aspects.

Nowadays the direct participation in work passes more and more from Man to the machine and the worker limits himself to superintend and check up.

In their turn city inhabitants use above all the mechanical means of transport and devote a great part of their free time to entertainments that do not demand any physical effort.

Os problemas da inactividade física na técnica moderna, por Erik Bolinder.

Anteriormente o desenvolvimento técnico era por vezes caracterizado por grande e difícil trabalho corporal, apresentando também aspectos orgânicos positivos e mesmo variados.

Actualmente a participação directa no trabalho, passa cada vez mais do Homem para a máquina, limitando-se o trabalhador a vigiar e a verificar.

Por sua vez os habitantes das cidades utilizam principalmente meios mecânicos de transporte para se deslocarem e consagram uma grande parte do tempo livre a distrações que não exigem qualquer esforço físico.

Such circumstances have created a serious problem that must be solved by the systematic organization of physical training destined to employees and workers.

The beneficial and damaging effects of altitude on Man, by Jean Jacques S'jon-gers.

Altitude can improve health but it can also produce pathological manifestations.

The pathological effects of altitude are of two kinds:

a) On the first days they are caused by a lack of oxygen (hypoxia). They represent the acute «mountain sickness» and the high altitude pulmonary edema.

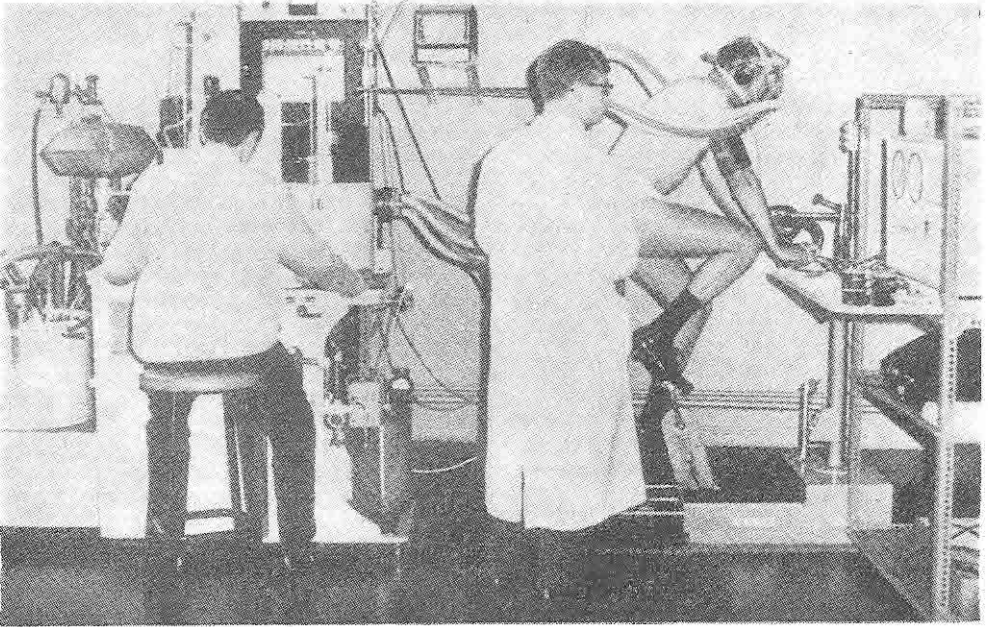
Tais circunstâncias criaram um grave problema que deve ser resolvido pela organização sistemática do treino físico destinado aos empregados e trabalhadores.

Os efeitos benéficos e nefastos da altitude sobre o Homem, por Jean Jacques S'jon-gers.

A altitude pode melhorar a saúde mas pode também produzir manifestações patológicas.

Os efeitos patológicos da altitude são de duas ordens:

a) Nos primeiros dias são devidos à carência de oxigénio (hipoxia). Constituem o «mal da montanha» agudo e o edema pulmonar de alta altitude.



Spiro-ergometric test: The sportsman is seated on an ergometric bicycle and connected with a spiograph which supplies him the necessary oxygen. This device allows to register the consumption of oxygen and ventilation. The apparatus on the right of the photograph measures automatically the cardiac rate and arterial pressure.

Teste espiro-ergométrico: O desportista está sentado numa bicicleta ergométrica e ligado a um espirográfo que lhe fornece o oxigénio necessário. Este dispositivo permite registar o consumo de oxigénio e a ventilação.

O aparelho à direita da fotografia mede automaticamente a frequência cardíaca e a pressão arterial.

b) The second type of this «mountain sickness» is observed after months and and by the very natives of the country.

There are however illnesses that are cured by altitude such as anemia and asthma.

b) O segundo tipo deste «mal da montanha» é observado após meses e anos e nos indígenas do país.

Há porém doenças corrigíveis pela altitude como sejam a anemia e a asma.

The Author develops the notions just presented in summary.

The medical examination in the «Service for the preparation of the sportive elite».
Director Dr. Frans Van den Bossche.

This article describes the medical survey (clinic, biometric, electrocardiographic, radioscopic, hematologic, urine analysis and alimential inquiry) and a series of tests destined to appreciate the value of the following basical qualities: resistance, «power», speed, coordination and flexibility.

O Autor desenvolve as noções resumidas que acabamos de apresentar.

O exame médico no «Serviço de Preparação das Elites Desportivas».

Director: Dr. Frans Van den Bossche.

Este artigo descreve o exame médico (clínico, biométrico, electrocardiográfico, radioscópico, hematológico, análise da urina, inquérito alimentar) e uma série de testes destinados a apreciar as seguintes qualidades básicas: resistência, «poder», velocidade, coordenação e flexibilidade.

Revue de l'Éducation Physique

Organe de la **Fédération Belge d'Éducation Physique**

33, Boulevard de la Sauvenière

Liège — **BELGIQUE**

Liège

Liège

No. 1, 1966.

N.º 1, 1966.

Pause gymnastics as a means to fight industrial fatigue, by W. Laporte.

This is a study carried out in the Laboratory of the «I. S. E. P.» of the University of Ghent directed by Prof. Dr. M. de Meester.

Pause gymnastics is a recuperative technique which is justified scientifically and contributes to make the work conditions normal. Its efficacy has been ascertained through measurements, inquiries and interviews.

Aims of physical education in industrial enterprises, by B. Veldkamp.

As the teacher of school physical education should have a scientific and pedagogical training to allow him to collaborate properly with teachers of other school subjects, to choose the exercises according to the age and sex of pupils and know how to teach them, the teacher who exerts his profession in industrial enterprises should acquire a serious knowledge in ergonomics to prepare him to cooperate with the physician, the psychologist, the sociologist and the technicians of the enterprise, to compose series of exercises based on the professional movements, and capable of being performed in a narrow space, etc.

Pedagogical gymnastics and sportive initiation, by M. Verhagen.

A ginástica de pausa como meio de luta contra a fadiga industrial, por W. Laporte.

Estudo feito no Laboratório do I. S. E. P. da Universidade de Gand dirigido pelo Prof. Dr. M. de Meester.

A ginástica de pausa é uma técnica de recuperação cientificamente justificada e contribui para a normalização das condições de trabalho. A sua eficácia foi constatada por meio de mensurações, inquéritos e entrevistas.

Objectivos da educação física nas empresas industriais, por B. Veldkamp.

Assim como o professor de educação física escolar deve possuir uma formação científica e pedagógica que lhe permita colaborar devidamente com os professores de outras disciplinas, escolher os exercícios conforme a idade e o sexo dos alunos e saber ensiná-los, o professor que exerce a sua profissão nas empresas industriais deve adquirir sérios conhecimentos de ergonomia que o preparem a cooperar com o médico, o psicólogo, o sociólogo e os técnicos dessas empresas, a compor séries de exercícios baseados nos movimentos profissionais e que possam ser executados em pequenos espaços, etc.

Ginástica pedagógica e iniciação desportiva, por M. Verhagen.

By quoting the philosopher Alain the Author defines gymnastics as an assemblage of rational means having in view the control of the body, and basing himself on the teachings of Prof. Dehoux he develops its aims in the following chapters.

- I — The normal formation of the body.
- II — The balanced development of the osteo-articular system.
- III — Adaptation of different organic functions.
- IV — The development of the sharpness of the senses.
- V — To support the moral qualities.

The importance of the postural reflexes in some Judo techniques, by Roland De-laere.

The non-rhythmical activities in a programme of physical education, by A. W. Willee.

Dr. A. Willee, Director of Physical Education at the *University of Melbourne* and *F.I.E.P.'s* Delegate in *Australia* refers to an article of Dr. Hanebuth about the sense of rhythm, published in No. 3, 1964, of the «*Revue de l'Éducation Physique*» (*Brussels*) and says the following:

Physical education is a subject which is based on various sciences. It is the art and science of the human movements, an applied science from certain points of view. In proportion as science makes the threshold of the unknown go back, physical education must know new facts basing itself also in specific factors.

Facts cannot be ignored, traditional errors should not be repeated and «novelties» adopted only for the sake of variation.

«Extremes» are seldom right.

Dr. Willee presents the following facts in opposition to the opinions expressed in the article by Dr. Hanebuth where it is also written that «the physical exercises that are not reformed rhythmically, contradict the biological laws and are consequently useless and dangerous».

Physical education should prepare the system for living, for working, for playing and to survive in case of danger.

Citando o filósofo Alain o Autor define a ginástica como sendo o conjunto de meios racionais que têm em vista o domínio do corpo e, baseando-se nos ensinamentos do Prof. L. Dehoux, desenvolve os seus fins nos capítulos seguintes:

- I — A formação normal do corpo.
- II — O desenvolvimento equilibrado do sistema osteo-articular.
- III — Adaptação das diferentes funções orgânicas.
- IV — Desenvolvimento da acuidade dos sentidos.
- V — Apoio às qualidades morais.

A importância dos reflexos posturais em algumas técnicas de Judo, por Roland De-laere.

As actividades não rítmicas num programa de educação física, por A. W. Willee.

O Dr. A. Willee, Director de Educação Física na *Universidade de Melbourne* e Delegado da *F. I. E. P.* na *Austrália*, refere-se a um artigo do Dr. Hanebuth sobre o sentido do ritmo, publicado no N.º 3, 1964, da *Revue de l'Éducation Physique* (*Bruxelas*) e diz:

A Educação Física é uma disciplina baseada em várias ciências. É a arte e a ciência dos movimentos humanos, uma ciência aplicada, sob certos pontos de vista. À medida que a ciência faz recuar o limiar do desconhecido, a educação física deve conhecer novos factos, baseando-se, também, em factores específicos.

Os factos não podem ser ignorados, os erros tradicionais não devem ser repetidos e as «novidades» apenas adoptadas para variar.

Os «extremos» são raramente verdadeiros.

O Dr. Willee opõe os seguintes factos às opiniões expressas no artigo do Dr. Hanebuth, onde também está escrito que «os exercícios físicos que não são executados ritmadamente contradizem as leis biológicas e são por consequência inúteis e perigosos».

A educação física deve preparar o organismo para a vida, para o trabalho, para o jogo e para sobreviver em caso de perigo.

Many jobs and other activities (pointed out by Dr. Willee as examples), include sudden stops and rapid movements, accelerations and decelerations, and static muscular contractions.

Referring to musical accompaniment advocated by Dr. Hanebuth, that imposes and unifies a certain rhythm during the gymnastic exercises, the Author states the following:

The individual rhythm is independent of the rhythm one pretends to impose on a group of people and a common rhythm cannot correspond to maximum individual effort seeing the differences which exist between the length of limbs and body proportions.

A common rhythm breaks the individuality, specificity, variety, and the «overloading» and proportion principles.

Dr. Hanebuth pointed out certain rhythm values but there are more values in life and in physical education.

*

This issue of the «*Revue de l'Education Physique*» contains the description and music of Spanish, Greek and Israel dances, by J. Loneux, as well as a «*Vade-Mecum*» of volleyball.

BULGARIA

Sofia

No. 1, 1966.

Measurement and differentiation of the motor elements, strength, speed and endurance, by Y. Alexandrov.

Every movement involves the interaction between strength, speed and endurance. Top-level sportive performance depends, in a large measure, upon these elements; hence the need for the trainer to know them in relation to each performer.

Muitas ocupações e outras actividades (indicadas pelo Dr. Willee, como exemplos) incluem paragens repentinas e movimentos rápidos, acelerações e desacelerações e contracções musculares estáticas.

Referindo-se ao acompanhamento musical defendido pelo Dr. Hanebuth, que impõe e unifica um certo ritmo durante os exercícios ginásticos, o Autor afirma o seguinte:

O ritmo individual é independente do ritmo que se pretende impor a um grupo de pessoas, e um ritmo que é comum não pode corresponder a um esforço individual máximo em virtude das diferenças que existem entre o comprimento dos membros e as proporções do corpo.

Um ritmo comum transgredir os princípios da individualidade, especificidade, variedade e os princípios de «sobrecarga» e de proporção.

O Dr. Hanebuth indicou certos valores do ritmo mas há mais valores na vida e na educação física.

*

Este número da «*Revue de l'Education Physique*» contém a descrição e a música de danças de *Espanha, Grécia e Israel*, por J. Loneux, e um «*Vade-Mecum*» do Voleibol.

BULGÁRIA

Sofia

N.º 1, 1966.

Medida e diferenciação dos elementos motores, força, velocidade e resistência, por Y. Alexandrov.

Cada movimento implica a interacção entre a força, a velocidade e a resistência. Os grandes resultados desportivos dependem em larga medida destes elementos; disso resulta que o treinador tenha a necessidade de os conhecer relativamente a cada executante.

The motor properties are specific for each movement that uses specific groups of muscles which act in a certain way. It is therefore necessary to measure the motor properties which correspond to a certain action and a certain technique.

No. 2, 1966.

Acclimatization conditions in Mexico, by K. Krustev.

Observations made in *Mexico* confirmed the views of Bulgarian and foreign authors regarding the considerable additional stress borne by the system as a result of hipoxia. It was also proved that proper training and good form favoured tolerance to high altitude.

No. 5, 1966.

Muscle fatigue, by Dragomir Mateev.

The theories regarding muscle fatigue can be thus summed up:

1 — The peripheral theory states that the seat of fatigue is in the muscle itself.

2 — The central theory advocates the point of view that the seat is in the central nervous system.

Lately Soviet physiologists consider that it is a question of processes of parabiosis developing in the cortex cells.

3 — In his turn the Author says that the process is more complex and that fatigue develops in the neuro-muscular reflex system.

The mechanism of will power which enables trained individuals to continue a great effort in spite of fatigue, seems to be the following:

The voluntary impulses originating in the cortex stimulate the subcortical centres that activate the alpha-motor neurons of the reticular formation and then the hypothalamus which intensifies the activity of the internal secretion glands whose hormones also have an activating effect on the alpha-motor-neurons.

As propriedades motoras são específicas para cada movimento que utiliza grupos específicos de músculos actuando de certa maneira. É portanto necessário medir as propriedades motoras correspondentes a uma certa acção e a uma certa técnica.

N.º 2, 1966.

Condições de aclimação no México, por K. Krustev.

Observações feitas no *México* confirmaram as opiniões dos autores búlgaros e estrangeiros relativas à pressão adicional considerável suportada pelo organismo como resultado de hipoxia. Também ficou provado que o treino adequado e a boa forma favoreciam a tolerância às grandes altitudes.

N.º 5, 1966.

A fadiga muscular, por Dragomir Mateev.

As teorias da fadiga muscular podem ser assim resumidas:

1 — A teoria periférica afirma que a sede da fadiga está no próprio músculo.

2 — A teoria central defende o ponto de vista que a sede é no sistema nervoso central.

Recentemente fisiologistas soviéticos consideram que se trata de processos de parabiose que se desenvolvem nas células do cortex.

3 — Por sua vez, o Autor diz que o processo é mais complexo e que a fadiga se desenvolve no sistema neuro-muscular reflexo.

O mecanismo da vontade individual que permite os indivíduos treinados a continuar um grande esforço, apesar da fadiga, parece ser o seguinte:

Os impulsos voluntários originados no cortex estimulam os centros subcorticais que activam os neurónios motores alfa da formação reticular e, seguidamente, o hipotálamo que intensifica a actividade das glândulas de secreção interna cujas hormonas também têm efeito activante sobre os neurónios motores alfa.

On the other hand well trained individuals get used to muscular pains and oppressive conditions in the more active organs and certain emotional states release great organic energy.

Por outro lado os indivíduos bem treinados habituam-se a dores musculares e a condições opressivas nos órgãos mais activos e certos estados emocionais libertam grande energia orgânica.

CHILE

CHILE

Revista Chilena de Educacion Fisica

Instituto de Educación Física y Técnica — Universidad de Chile

Morande 750 — Casilla 2427

Santiago

Santiago

No. 128, 1966.

N.º 128, 1966.

Valuation in physical education, by Ramon Moreira.

Avaliação em educação física, por Ramon Moreira.

To evaluate is to make a comparison between the aims in view and the results obtained.

Avaliar é fazer uma comparação entre fins em vista e os resultados alcançados.

Education, of which physical education is a part, aims at transmitting knowledge that society accumulates in order to induce respect for moral basic values and favour the normal growth and development of youth.

A Educação, de que a educação física é uma parte, tem por fim transmitir conhecimentos que a sociedade vai acumulando para fazer respeitar valores morais básicos e favorecer o crescimento e desenvolvimento normais da juventude.

The Author exemplifies these points of view pointing out specially the way to evaluate physical fitness.

O Autor exemplifica estes pontos de vista indicando nomeadamente a forma de avaliar a aptidão física.

«*Circuit training*» in school gymnastics, by Júlio Martinez G.

O «*treino em circuito*» na ginástica escolar, por Júlio Martinez G.

The Author studies this training procedure that is also employed in schools, and says:

O Autor estuda este processo de treino que também se emprega nas escolas, e diz:

«This system is not, in itself, a complete method of physical training or physical preparation, nor even of gymnastics. Its use must be regulated by the principle of the multiplicity of actions and effects. It is a new pedagogical form which gives variety and a special stimulus to activity.»

«Este sistema não é, em si mesmo, um método completo de formação ou preparação física, nem mesmo de ginástica. O seu uso deve ser regulado pelo princípio da multiplicidade de acções e efeitos. É uma nova forma pedagógica que dá variação e estímulo especial à actividade.»

No. 129, 1966.

N.º 129, 1966.

Words of farewell, by Luis Bisquertt S.

Palavras de despedida, por Luís Bisquertt S.

This is the speech delivered by the Author when he left the direction of the *Institute of Physical Education of the University of Santiago de Chile*.

É o discurso proferido pelo Autor ao deixar a direcção do *Instituto de Educação Física da Universidade de Santiago do Chile*.

They are words of calm philosophy uttered by a universalist with a large scientific culture and great experience of teaching and Men. There is in it alarm and hope, confidence and doubts regarding present day physical education all over the world.

He refers to the struggle he had while serving an ideal of humanism and health and to the results he obtained although inferior to those that one could expect from so much effort.

He addresses youth with stimulating words and advice in view of the continuation and progress of a work to which he devoted the whole of his knowledge and good will.

Physical Education in the University, by Alberto Gutierrez P.

This is a synthetic study of the principal conceptions which have influenced physical education in the XIX and XX Centuries.

After referring to the action that Prof. Joaquim Cabezas, trained in *Sweden*, exerted in *Chile*, the Author summarizes the principal characteristics of methods advocated by Niels Bukh, Ellin Falk, Elli Björkstén, Maja Carlquist, J. G. Thulin, Hilma Jalkanen, Klas Thoreson, Ernest Idla, Gaulhofer-Streicker, Rudolf Bode, Hinrich Medau, Hans Suren, Leotardo Zapata, George Hebert, Liselott Diem, Irma Nicolai.

He then devotes a chapter to sport that was considered by Pierre de Coubertin as a religion and to its deviations:

«The obsessed people who only wish to taste the triumph of their sportive colours and the speculators on the victories which are obtained with monetary ends, in order to maintain their organizations, are the persons directly responsible for the selective anomalies that are damaging the healthy sportive practice.

But this inconsistent and dangerous situation of competitive sport and the aristocratic tendency of the «stars» that maintain the «spectacle», also damage the activities that are inherent in physical education.

The eagerness to impress people with sensational exercises, is observed in the «leaders» of «modern gymnastics», such as

São palavras de serena filosofia proferidas por um universitário com vasta cultura científica e grande experiência do ensino e dos homens. Há nele inquietação e esperança, confiança e dúvidas sobre a educação física actual em todo o mundo.

Refere a luta que teve de sustentar ao serviço dum ideal de humanismo e de saúde e os resultados que obteve embora inferiores aos que se poderiam esperar de tanto esforço.

Dirige-se à juventude em palavras de estímulo e de conselho em vista à continuação e progresso de uma obra a que dedicou todo o seu saber e boa vontade.

A educação física na Universidade, por Alberto Gutierrez P.

É um estudo sintético das principais concepções que tem influenciado a educação física nos séculos XIX e XX.

Depois de se referir à acção exercida no *Chile* pelo Prof. Joaquim Cabezas, formado na *Suécia*, o Autor resume as características principais dos métodos preconizados por Niels Bukh, Ellin Falk, Elli Björkstén, Maja Carlquist, J. G. Thulin, Hilma Jalkanen, Klas Thoreson, Ernst Idla, Gaulhofer-Streicker, Rudolf Bode, Hinrich Medau, Hans Suren, Leotardo Zapata, George Hebert, Liselott Diem, Irma Nicolai.

Consagra depois um capítulo ao desporto, que foi considerado como religião pelo Barão Pierre de Coubertin e aos seus desvios.

«Os obcecados que apenas desejam saborear o triunfo das suas cores desportivas e os especuladores das vitórias alcançadas com fins monetários para manter as suas organizações, são os responsáveis directos das anomalias selectivas que estão prejudicando a prática saudável dos desportos.

Mas esta situação inconsistente e perigosa do desporto competitivo e a tendência aristocrática dos «ases» que sustentam o «espectáculo», também prejudicam as actividades inerentes à educação física.

Observa-se nos dirigentes da «ginástica moderna» o afã de impressionar com exercícios sensacionais, tais como exercícios co-

coreographic and acrobatic exercises that damage education and even are included in children's activities.»

Finally the Author presents his own personal conception on the youth physical education problem, basing himself on the positive acquisitions of the evolution that is observed in the teaching and practice of body exercises.

Some aspects of physical activity and sports in women, by Guillermo Rodriguez.

The Author summarizes the opinion of many medical authorities about the influence of body exercises in women.

Doping: Its causes, effects and dangers, by António Losada.

This is a lecture delivered during the *National Course of Sports Medicine* that took place in *Santiago* from the 7th to the 16th July 1965.

Among the causes of «doping» the Author points out the multiplicity of the international sportive competitions and sports professionalism acting under political and financial influences.

The use of drugs is observed specially in athletes with unbalanced psyche. Prof. Takeo Masaki — *Japan* — observed the following in 108 cases: 61 had an inferior intelligence, 21 emotional instability, 5 were vain; 16 had lack of confidence in themselves; 16 were irritable people.

There is the mental contamination coming from leaders, trainers, friends, etc.

The spectacular sport is the greatest cause of «doping», in particular the cycling events, such as the «*Tour de France*», etc.

The greatest dangers can be thus summarized:

- a) Abolition of the natural reaction warning that fatigue represents in intense effort.
- b) Trouble in the normal coordination of the psycho-physiological functions.
- c) Abuse, habit and sum of effects.
- d) Carelessness regarding methodical training, due to the false sensation of security produced by drugs.

reográficos e acrobáticos que prejudicam a educação e são mesmo incluídos nas actividades das crianças.»

O Autor apresenta finalmente a sua concepção pessoal sobre o problema da educação física da juventude, baseando-se em aquisições positivas da evolução observada no ensino e prática dos exercícios corpóreos.

Alguns aspectos da actividade física e do desporto na mulher, por Guillermo Rodriguez.

O Autor resume a opinião de muitas autoridades médicas acerca da influência dos exercícios corporais na mulher.

Doping: Suas causas, efeitos e perigos, por António Losada.

É uma conferência feita durante o *Curso Nacional de Medicina Desportiva* realizado em *Santiago*, de 7 a 16 de Julho de 1965.

Entre as causas do «doping» o Autor aponta a multiplicidade das competições desportivas internacionais e o profissionalismo desportivo actuando sob influências políticas e financeiras.

O uso de drogas observa-se especialmente nos atletas com desequilíbrios psíquicos. O Prof. Takeo Masaki — *Japão* — observou em 108 casos: 61 de inteligência inferior, 21 com instabilidade emotiva, 5 vaidosos, 16 com falta de confiança em si mesmos; 16 irritáveis.

Há a contaminação mental provindo de dirigentes, treinadores, amigos, etc.

O desporto espectáculo é a maior causa do «doping», em particular nas grandes provas ciclistas, tais como a «*Volta à França*», etc.

Os maiores perigos podem ser assim resumidos:

- a) Abolição da reacção de advertência natural que a fadiga representa no esforço intenso.
- b) Perturbações na coordenação normal das funções psico-fisiológicas.
- c) Abuso, hábito e somatório de efeitos.
- d) Despreocupação do treino metódico, derivada da falsa sensação de segurança produzida pelas drogas.

e) One does not take into consideration the former mental state of those who take drugs, nor their individual receptivity, which is specially serious when it is a question of psycho-tonic aminas and tranquilizers.

f) It is difficult to fix adequate and not dangerous doses.

g) The precocious exhaustion is favoured.

h) There are collateral effects on health after a short or long time.

i) Doping is specially serious in young people.

According to Prof. Dr. Taker Masaki, 80 % of people in hospital for a desintoxication cure, were 16 to 30 years of age in 33 % of whom a narrow relationship between juvenile delinquency and the use of drugs was observed.

Finally the Author studies the ways of fighting «doping».

Problems of fight for longevity, by Dragomir Mateeff.

See: *F. I. E. P.* — *Bulletin* No. 3 — 1965, p. 3.

e) Não se tem em consideração o estado mental anterior dos que tomam as drogas, nem a sua receptividade individual, o que é especialmente grave quando se trata das aminas psicotônicas e de tranquilizantes.

f) É difícil fixar doses adequadas e não perigosas.

g) É favorecido o esgotamento precoce.

h) Existem efeitos colaterais sobre a saúde, a curto ou a longo prazo.

i) O «doping» é especialmente grave nos jovens.

Segundo o Prof. Dr. Taker Masaki, 80 por cento dos hospitalizados em vista a uma cura de desintoxicação, eram indivíduos de 16 a 30 anos em 33 % dos quais se observou uma estreita relação entre a delinquência juvenil e o uso das drogas.

Finalmente o Autor estuda as maneiras de combater o «doping».

Problemas da luta pela longevidade, por Dragomir Mateeff.

Ver: *Bulletin de la F. I. E. P.*, N.º 3 — 1965, p. 3.

DENMARK

DINAMARCA

Communications from the Testing and Observation Institute of the Danish National Association for Infantile Paralysis

Hellerup

Hellerup

No. 22, 1966.

N.º 22, 1966.

Energy cost in level walking in subjects with an abnormal gait, by Sven Molbech.

O custo da energia na marcha horizontal dos indivíduos com andar anormal, por Sven Molbech.

Some people with a disablement in walking almost double the necessary energy to transport their own body weight at a certain speed, in comparison with normal ones.

Algumas pessoas com incapacidades no andar quase duplicam a energia necessária para transportar o peso do próprio corpo a uma certa velocidade, relativamente às normais.

The usual scale for graduation of work load (Asmussen and Molbech 1959) thus cannot be applied uncritically on persons with a handicap in walking.

A escala usual para a graduação das quantidades de trabalho (Asmussen e Molbech 1959) não pode, conseqüentemente, ser aplicada indiscriminadamente a pessoas com deficiências na marcha.

No. 23, 1966.

A battery of physiological and psychological tests applied to two different groups of handicapped persons, by Erling Asmussen and Ellen Poulsen.

N.º 23, 1966.

Uma bateria de testes fisiológicos e psicológicos aplicada a dois diferentes grupos de pessoas diminuídas, por Erling Asmussen e Ellen Poulsen.

FINLAND

FINLÂNDIA

Liv Och Spänst

Tempelg. 19 D.

Helsingfors

Helsingfors

No. 4, 1966.

Rehabilitation of old people, by Synnöve Leppänen.

One combines generally aging with rest, also thinking that work is a burden.

Now old people need also gymnastics according to a right choice of movements.

The human body was created to be active, as inaction makes respiration superficial, the lack in the ventilation of lungs produces inflammation sometimes; blood circulation becomes more difficult, which causes swollen legs and feet; there is a decrease in calcification and thus frequent bone fractures.

It is indispensable to keep, as much as possible, suppleness and muscular strength, specially in the trunk, thanks to exercise. Breathing and relaxation exercises are also very important.

Functional anatomy and physiological points of view, by Castor Lindqvist.

Functional anatomy constitutes with physiology and biophysics, what is called kinesiology which studies the functioning of the movement apparatus.

The Author shows specially the importance of the spinal column and trunk movements and studies varied aspects of the muscle physiology, also relative to the problem of aging.

N.º 4, 1966.

Reabilitação dos velhos, por Synnöve Leppänen.

Liga-se geralmente a velhice ao repouso, também pensando que o trabalho é um fardo.

Ora as pessoas idosas necessitam também ginástica de acordo com a correcta escolha dos movimentos.

O corpo humano foi criado para ser activo visto a inacção tornar a respiração superficial e a falta de ventilação dos pulmões produzir por vezes a sua inflamação; a circulação sanguínea tornar-se mais difícil causando o inchaço das pernas e pés; há insuficiência da calcificação e, assim, frequentes fracturas ósseas.

É indispensável conservar, tanto quanto possível, a flexibilidade e a força muscular, nomeadamente do tronco, graças aos exercícios. Os exercícios respiratórios e de relaxação são também muito importantes.

Anatomia funcional e pontos de vista fisiológicos, por Castor Lindqvist.

A anatomia funcional constitui, com a fisiologia e a biofísica, o que se chama a cinesiologia que estuda o funcionamento do aparelho do movimento.

O Autor mostra especialmente a importância da coluna vertebral e dos movimentos do tronco e estuda vários aspectos da fisiologia muscular, também relativos ao problema do envelhecimento.

Education Physique et Sport

34, Rue Chateaudun

Paris IX

Paris IX

No. 1, 1966.

N.º 1, 1966.

«*To beware*», by Jean Prévost.

Some thoughts of this celebrated French writer, taken from his book «*Plaisirs des Sports*» are transcribed:

«Those who devote themselves entirely to sport, who give to it all their strength, adapt themselves badly and run the risk of not knowing how to live nowadays... I don't wish them to content themselves with the solaces of the stadium; I would prefer them to live a full life and I advise them «to beware»...»

When it is a question of exercise, it happens that desire goes beyond our needs, as it occurs with nourishment, above all when its appearance is delectable. One should stop adolescents before they satisfy their appetite, also in the stadium...».

«*Apprenticeship*», by Pierre Pasquié.

It is the first of a series of articles on such an important problem that also concerns rational physical education.

We can only point out the heading of the different chapters dealt with in this issue.

I — Instinct and apprenticeship.

- A. Introduction. Behaviour.
- B. Instinctive, inborn, specific behaviour.

- 1 — Genotype and phenotype.
- 2 — Genetical evolution and assimilation.
- 3 — The instinctive behaviour as the basis of apprenticeship.

II — Learned behaviour.

- 1 — Simple, perceptive and passive conditioning.
- 2 — The motor active conditioning.
- 3 — The human conditioning.

«*Cautela*», por Jean Prévost.

São transcritos alguns pensamentos deste célebre escritor francês, tomados do seu livro «*Plaisirs des Sports*»:

«Aqueles que se consagram inteiramente ao desporto, que lhe dão todas as suas forças, adaptam-se mal e correm o risco de não saberem viver no tempo presente... Não lhes desejo o contentarem-se com as consolações do estádio: eu preferiria que vivessem completamente e aconselho-os a terem cuidado...»

Quando se trata de exercício, acontece que o desejo esteja acima das nossas necessidades, como sucede com a alimentação, sobretudo quando a sua aparência é delectável. Deve-se fazer parar os adolescentes antes que eles satisfaçam o apetite, também no estádio...».

«*Aprendizagem*», par Pierre Pasquié.

É o primeiro duma série de artigos sobre tão importante problema que também diz respeito à educação física racional.

Apenas podemos indicar os títulos dos diferentes capítulos tratados neste número:

I — Instinto e aprendizagem.

- A. Introdução. Comportamento.
- B. Comportamento instintivo, inato e específico.

- 1 — Genótipo e fenótipo.
- 2 — Evolução genética e assimilação.
- 3 — O comportamento instintivo como base da aprendizagem.

II — Comportamento aprendido.

- 1 — Condicionamento simples, perceptivo e passivo.
- 2 — O condicionamento motor activo.
- 3 — O condicionamento humano.

Evolution of the physical reeducation, by André Lapierre.

Reeducation had formerly a meaning which was above all morphologic, i. e. it concerned only vertebral and thoracic deviations, deformations, the insufficiency of the abdominal muscles, etc., in the pre-orthopedic domain.

It corresponded to a rigorously codified technique called «corrective gymnastics» in accordance to Ling, Tissié, Balland, Grozeller, Pétat, etc., and was essentially based on a mechanical conception of the human body.

With the introduction of the psycho-motor data, this technique evolved very much.

Then the Author summarizes his own views.

Running; some notions on speed, endurance and resistance, by Roger Thomas.

The concepts of speed, endurance and resistance, are distinguished and afterwards studied in detail.

Speed is the result of explosive nervous impulses of short duration.

In endurance the rate of these impulses is relatively slow but effort lasts a long time.

Resistance stays between the two mentioned concepts.

Evolução da reeducação física, por André Lapierre.

A reeducação tinha antes uma significação que era sobretudo morfológica, quer dizer, dizia apenas respeito aos desvios vertebrais e torácicos, deformações, insuficiência dos músculos abdominais, etc., no domínio pre-ortopédico.

Correspondia a uma técnica rigorosamente codificada, chamada «ginástica correctiva» de acordo com Ling, Tissié, Balland, Grozeller, Pétat, etc., e era essencialmente baseada numa concepção mecânica do corpo humano.

Com a introdução de dados psicomotores esta técnica evoluiu muito.

Em seguida o Autor resume as suas próprias opiniões.

Corrida; algumas noções sobre a velocidade, a «tolerância ao esforço» e a resistência, por Roger Thomas.

São distinguidos os conceitos de velocidade, «tolerância ao esforço» e resistência, e depois estudados em pormenor.

Velocidade é o resultado de impulsos nervosos explosivos de duração curta.

Na «tolerância ao esforço» a velocidade destes impulsos é relativamente lenta mas o esforço dura muito tempo.

A resistência reside entre os dois conceitos mencionados.

L'Homme Sain

Organe de la *Fédération Française de Gymnastique Educative et de Gymnastique Voluntaire*

4, Rue Paul Delaroche

Paris 16e.

Paris 16e.

No. 1, 1966.

N.º 1, 1966.

Physical education and training, by Marcel Robin.

The Author develops successively the following notions: *endurance*, *intensity* of work, and *ability* to work.

Problems of the fight for longevity, by Dragomir Mateeff.

See *F. I. E. P. — Bulletin* No. 3 — 1965, p. 3.

The two currents, by Pierre Seurin.

Educação física e treino, por Marcel Robin.

O Autor desenvolve sucessivamente as noções seguintes: *resistência*, *intensidade* de trabalho e *capacidade* de trabalho.

Problemas da luta pela longevidade, por Dragomir Mateeff.

Ver: *Boletim da F.I.E.P.* N.º 3 — 1965, p. 3.

As duas correntes, por Pierre Seurin.

The subject of this article is the present day evolution of sport, which has been a great preoccupation of the *I. C. S. P. E.* and the *F. I. E. P.*

In fact, two divergent currents are observed:

On the one hand there is the selective, spectacular sports competition, the summit of which is constituted by the *Olympic Games* and the world championships.

On the other hand there is physical education and sport for all, as in school physical education, «voluntary gymnastics», «pause gymnastics», etc.

These two currents should not oppose each other, but only be two complementary aspects of the problem.

This is not, however, the case as it is the first current which benefits.

Even the school, the University, the Army, sometimes concentrate their interests and efforts on champions.

Sport became a real work and a spectacle that looks for the «sensational» and the «phenomenal» and enslaves itself to economical interests to the detriment of the educational ones.

Here are some consequences:

— The weakest people are eliminated and competition is limited more and more to an athletic elite.

— There is considerable disproportion between the number of spectators and performers.

— Chauvinism, disloyalty, brutality, compromising, etc.

— «Sham amateurism» and a professionalism that transform game-like sport into a real «business» and sometimes into a shameful bargaining. Men are sold like race horses and one gambles on them as with horses.

However, game-like sport has very great educational values.

This pure form of sport is very much threatened as champion and spectacular sport are opposed to sport for all.

No. 2, 1966.

Glycemia and muscle work, by G. Rougier et J.-P. Babin.

O assunto deste artigo é a evolução actual do desporto que tem sido uma grande preocupação do *C.I.E.F.D.* e da *F.I.E.P.*

De facto observam-se duas correntes divergentes:

Por um lado há a competição desportiva selectiva e espectacular cujo cimo é constituído pelos *Jogos Olímpicos* e campeonatos mundiais.

Por outro lado há a educação física e o desporto para todos, como na educação física escolar, na «ginástica voluntária», na «ginástica de pausa», etc.

Estas duas correntes não se devem opor mas ser apenas dois aspectos complementares do problema.

Não é contudo o caso, pois é a primeira corrente que beneficia.

Mesmo a Escola, a Universidade, o Exército, concentram algumas vezes os seus interesses e esforços nos campeões.

O desporto tornou-se um verdadeiro trabalho e um espectáculo tendo em vista o «sensacional» e o «fenomenal» e escravisa-se aos interesses económicos, em detrimento dos interesses educativos.

Eis algumas consequências:

— Os mais fracos são eliminados e a competição é cada vez mais limitada a um escol atlético.

— Há considerável desproporção entre o número de espectadores e de praticantes.

— O «chauvinismo», deslealdade, brutalidade, compromisso, etc.

— Falso amadorismo e profissionalismo que transformam o desporto-jogo em autêntico negócio e, algumas vezes, em vergonhoso regateio. Homens são vendidos como cavalos de corrida e joga-se sobre eles como sobre cavalos.

Contudo o desporto-jogo tem valores educacionais muito grandes.

Esta forma pura do desporto está muito ameaçada, visto o desporto de campeonato e espectacular ser oposto ao desporto para todos.

N.º 2, 1966.

Glicemia e trabalho muscular, por G. Rougier e J.-P. Babin.

This is a research work on possible repercussions of muscular work on the quantity of sugar in blood.

The technique of the experiments with the treadmill and the Fleisch's ergostat is described first and then results are pointed out.

However these results are not equal in both apparatuses, which the Authors explain.

No. 3, 1966.

Age and performance, by Dimitre Michhev (1).

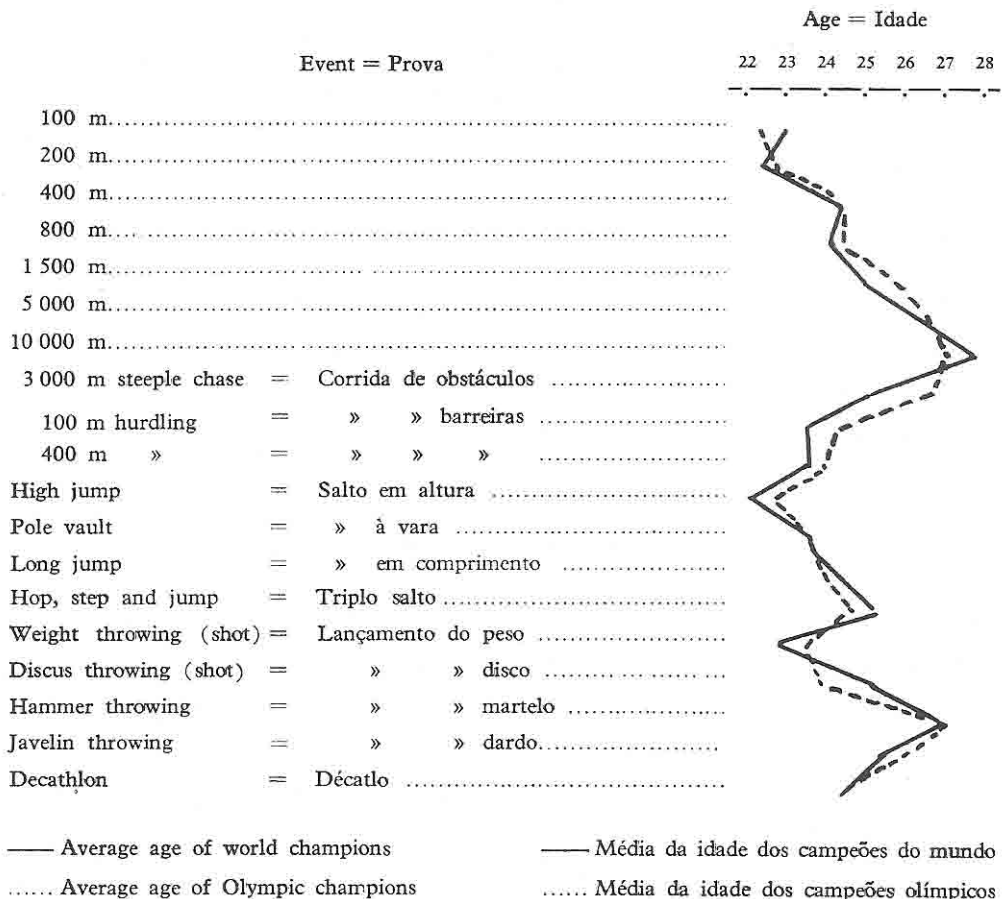
É um trabalho de investigação sobre as possíveis repercussões do trabalho muscular sobre a quantidade de açúcar no sangue.

Primeiramente é descrita a técnica das experimentações no «tapete rolante» e no ergostato de Fleish e depois indicados os resultados.

Contudo estes resultados não são iguais nos dois aparelhos, o que os Autores explicam.

N.º 3, 1966.

Idade e resultados desportivos, por Dimitre Michhev (1).



(1) Extract from the *Bulletin of the Bulgarian Olympic Committee (Sofia)*.

(1) Extracto do *Boletim do Comité Olímpico Bulgaro (Sófia)*.

No. 3, 1966.

Cybernetics and physical education, by M. Berthoumieu.

After analysing the two sorts of thought, the «algorithmic» (rational, scientific, logical, mathematical) and the «heuristic» (immediate, global, intuitive) one, the Author deals with the relationship between physical education and cybernetics.

Relaxation. Comparison between the methods of Jacobson and Rathbone, by J. M. Newman ⁽¹⁾.

Summary:

1 — Medical science recognizes the necessity of fighting illnesses provoked by nervous tension.

2 — Several methods have been worked out to fight the negative effects of nervous tension and «stress».

3 — Jacobson's method is probably the most documented and discussed one. It recognizes the existence of imperceptible syndroms of tension and their elimination by means of physical exercises.

Progressive relaxation can be taught as a physical discipline and applied as complete relaxation to the whole body or only to a part of it, as differentiated relaxation. Clinical observation shows that this method contributed already to relieve numerous troubles attributed to tension.

4 — Rathbone sees the problem as physical educator:

- a) Rhythmical exercises.
- b) Breathing exercises.
- c) Yoga.
- d) Jacobson's method.

What will be «psycho cynetics» at the Course in Aix, by Le Boulch.

Please, see report on this *Course* p. 21.

⁽¹⁾ Extract from the «*New Journal of Physical Education*». *New Zealand*.

N.º 3, 1966.

Cibernética e educação física, por M. Berthoumieu.

Depois de analisar as duas formas de pensamento, «algorítmico» (racional, científico, lógico, matemático) e «heurístico» (imediate, global, intuitivo), o Autor trata da relação entre a educação física e a cibernética.

Relaxação. Comparação entre os métodos de Jacobson e de Rathbone, por J. M. Newman ⁽¹⁾.

Resumo:

1 — A ciência médica reconhece a necessidade de combater as doenças provocadas pela tensão nervosa.

2 — Foram elaborados vários métodos para combater os efeitos negativos da tensão nervosa e do «stress».

3 — O método de Jacobson é provavelmente o mais documentado e discutido. Ele reconhece a existência de síndromas imperceptíveis de tensão e a sua eliminação por meio de exercícios físicos.

A relaxação progressiva pode ser ensinada como disciplina física e ser aplicada como relaxação completa a todo o corpo ou apenas a uma parte, como relaxação diferenciada. A observação clínica mostra que este método já contribuiu para aliviar numerosas perturbações atribuídas à tensão.

4 — Rathbone vê o problema como educador físico:

- a) Exercícios rítmicos.
- b) Exercícios respiratórios.
- c) Yoga.
- d) Método de Jacobson.

O que será a «psicocinética» no Curso de Aix, por Le Boulch.

Queira ver o relatório deste *Curso* a p. 21.

⁽¹⁾ Extracto de «*New Journal of Physical Education*». *New Zealand*.

No. 4, 1966.

Preparation of dynamic strength in young people, by V. Toptguyan and V. Filine ⁽¹⁾.

Speed and strength are associated abilities.

Up to 14-15 years of age one should employ a very wide programme of exercises with a view to obtaining a multiple physical preparation.

Relationship between physical education and sport, by R. Merand.

The Author comments on the editorial of «*L'Homme Sain*» No. 2, 1966, by P. Seurin and stresses the necessity of working out a coherent conception where there is unity in theory and practice.

This unity cannot be confused with a unique conception, as the existence of divergent opinions and discussions, is normal and inevitable not as a permanent tendency or crystallized opposition but as different points of view on a problem not yet solved.

General Assembly of the F. I. E. P., by P. Seurin.

This is the report on the mentioned *Assembly*. Seeing the multiple manifestations on the *F. I. E. P.*'s activity during 1966, it has been impossible to publish such a report in this number of our *Bulletin*; it will appear with the description of the imposing *World Congress of Physical Education* held in *Madrid*, from the 13th to 18th September.

⁽¹⁾ *Liepkaya Athletic*, No. 6, 1965 (U. S. S. R.).

N.º 4, 1966.

Preparação da força dinâmica nos jovens, por V. Toptguyan e V. Filine ⁽¹⁾.

A velocidade e a força são capacidades associadas.

Até aos 14-15 anos deve empregar-se um programa muito extenso de exercícios em vista a obter uma preparação física múltipla.

Relação entre a educação física e o desporto, por R. Merand.

O Autor comenta o editorial de «*L'Homme Sain*» N.º 2, 1966, por P. Seurin e acentua a necessidade de elaborar uma concepção coerente onde haja unidade na teoria e na prática.

Esta unidade não pode ser confundida com a concepção única, porque é normal e inevitável a existência de opiniões divergentes e de discussões, não de oposição permanente e cristalizada, mas como pontos de vista diferentes sobre um problema ainda não resolvido.

Assembleia Geral da F. I. E. P., por P. Seurin.

É o relatório da mencionada *Assembleia*. Em virtude das múltiplas manifestações da actividade da *F. I. E. P.* durante 1966, foi impossível publicar tal relatório neste número do *Boletim*; ele aparecerá com a descrição do imponente *Congresso Mundial de Educação Física* realizado em *Madrid* de 13 a 18 de Setembro.

⁽¹⁾ *Liepkaya Athletic*, N.º 6, 1965 (U. R. S. S.).

Le *Bulletin de la F. I. E. P.* fera de larges références aux *Congrès* et *Cours Internationaux d'Éducation Physique* patronnés par la *Fédération*, et au *Pays* où ils se réalisent.

The *F. I. E. P. Bulletin* will refer largely to *International Congresses and Courses of Physical Education* patronized by the *Federation*, and to the *Countries* where they take place

El *Boletín de la F. I. E. P.* se referirá largamente a los *Congresos y Cursos Internacionales de Educación Física* patrocinados por la *Federación*, y a los *Países* donde los mismos se realicen.

Publication trimestrielle — Issued quarterly — Publicación trimestral

Cotisation annuelle — Annual fees — Cotización anual

Membres collectifs	$\left. \begin{array}{l} \text{Sv. Kr.} \\ \text{F. B.} \\ \text{N. F. F.} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \\ \\ \\ \text{(1)} \\ \text{Minimum} \end{array}$	\$ 5
Collective members		36/-
Miembros colectivos		25
		250
		24
		<u>144\$00</u>
Membres individuels	$\left. \begin{array}{l} \text{Sv. Kr.} \\ \text{F. B.} \\ \text{N. F. F.} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \\ \\ \\ \text{(1)} \\ \text{Minimum} \end{array}$	\$ 2
Individual members		14/-
Miembros individuales		10
		100
		10
		<u>57\$00</u>

— A envoyer avant le 1^r Mars.
 — To be sent before the 1st March.
 — A remitir antes del 1.º de Marzo.

★

— Pour l'Amérique, l'Afrique, l'Asie et l'Océanie, le port de chaque N.º, *par avion*, a un supplément de 4/6.
 — For America, Africa, Asia and Oceania, the postage of each No. *by air mail*, bears an addition of 4/6 extra.

— Para America, Africa, Asia y Oceania, 4/6 de suplemento, para portes de cada N.º *por avión*.

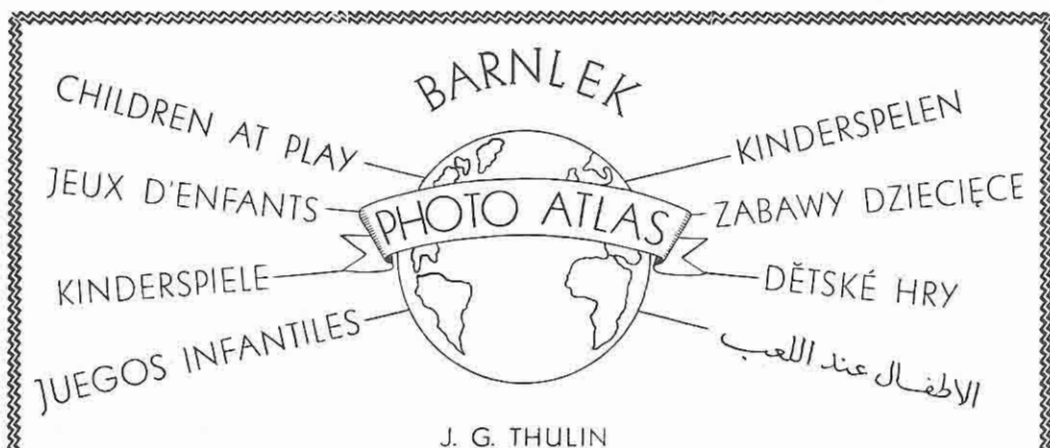
★

— Prière de renvoyer cette revue au cas où son abonnement n'intéresse pas.
 — Please return this magazine if not interested.
 — Se pide la devolución de esta revista en el caso de no interesar.

Número avulso (Portugal): 40\$00

★

- (1) — Les Membres ou Souscripteurs collectifs (Ecoles ou Instituts d'Education Physique, Instituts de Recherche Scientifique, Fédérations, Associations, etc.) ont droit à deux exemplaires (minimum).
 — Collective Members or Subscribers (Schools or Institutes of Physical Education, Scientific Research Institutes, Federations, Associations, etc.) have a right to two copies (minimum).
 — Los Miembros o Suscritores colectivos (Escuelas o Institutos de Educación Física, Institutos de Investigación Científica, Federaciones, Asociaciones, etc.) tienen derecho a dos ejemplares (mínimo).



J. G. THULIN

Children at Play

The Photo-Atlas consists of 56 pages (17,5×24 cm.) with more than 1.200 photographic pictures, most of them arranged in series.

Besides a Preface and a short text on the picture-pages, necessary additional explanations or descriptions are to be found in an enclosed «Key».

In the Dutch, Polish, Czechoslovak and Arabian Key, the text of the picture pages and the supplementary text are brought together.

The Photo-Atlas, No. 2 of FIEP Book Series, can be ordered, post-free through the

Assistant General
Secretariate of the
F. I. E. P.

I. N. E. F.
Cruz Quebrada
PORTUGAL

Jeux d'enfants

Le Photo-Atlas se compose de 56 pages d'images (17,5 × 24 cm.) contenant plus de 1.200 photographies, la plupart disposées en séries.

En plus d'une préface et d'un texte assez court dans les pages photographiques, on trouvera des explications et des descriptions nécessaires dans une «Clef» en annexe.

Dans la Clef relative aux textes néerlandais, polonais, tchèque et arabe, le texte qui figure en regard des images et le texte complémentaire sont réunis.

Le Photo-Atlas, N.º 2 de la «Série de livres» de la FIEP, peut être obtenu franco par le

Secrétariat Général
Adjoint de la
F. I. E. P.

I. N. E. F.
Cruz Quebrada
PORTUGAL

Juegos infantiles

El Foto-Atlas se compone de 56 páginas ilustradas (17,5 × 24 cms.) con más de 1.200 imágenes fotográficas, la mayor parte en series.

Aparte de un Prefacio y texto corto para las páginas ilustradas hay también explicaciones y descripciones necesarias en una «Llave» adjuntada.

En Llave relativa a los textos: holandés, polaco, checo y árabe, todos los textos se han reunido.

El Foto-Atlas, el número 2 de la colección de libros de la FIEP, se puede recibir, franco de porte, por la

Secretariado General — Adjunto de la
F. I. E. P.

I. N. E. F.
Cruz Quebrada
PORTUGAL

Kinderspiele

Der «Photo-Atlas» besteht aus 56 Bildseiten (17,5×24cm.) mit mehr als 1.200 photographischen Bildern, die meisten in Reihenfolge.

Ausser Vorwort und kurzem Texte in den Bildseiten erhält man nötige Erklärungen und Beschreibungen in einem beigefügten «Schlüssel».

Im holländischen, polnischen tschechischen und arabischen Schlüssel sind der Text der Bildseiten und der ergänzende Text zusammengelbracht.

Der Photo-Atlas, Nummer 2 in der Buchserie des FIEP, kann portofrei vom

Allgemein Assistent
Sekretariat des
F. I. E. P.

I. N. E. F.
Cruz Quebrada
PORTUGAL

U. S. A. \$ 2 dollars=57\$00 portuguese «escudos»